SCUOLA DELLE SCIENZE UMANE E DEL PATRIMONIO CULTURALE	
MANIFESTO	**2013/2014**
ANNO ACCADEMICO IN CUI L'INSEGNAMENTO E' EROGATO	**2014/2015**
CORSO DI LAUREA MAGISTRALE	**LM-37 –LINGUE E LETTERATURE MODERNE DELL'OCCIDENTE E DELL'ORIENTE**
CURRICULUM	**OCCIDENTALE**
INSEGNAMENTO	**LINGUA E TRADUZIONE INGLESE II LIVELLO AVANZATO**
TIPO DI ATTIVITÀ	Caratterizzante
AMBITO DISCIPLINARE	Lingue e letterature moderne
CODICE INSEGNAMENTO	16366
ARTICOLAZIONE IN MODULI	NO
SETTORI SCIENTIFICO DISCIPLINARI	**L-LIN/12**
DOCENTE RESPONSABILE	**CHIARA SCIARRINO** ***Ricercatore Universitario*** ***Università di Palermo***
CFU	9
NUMERO DI ORE RISERVATE ALLO STUDIO PERSONALE	180
NUMERO DI ORE RISERVATE ALLE ATTIVITÀ DIDATTICHE ASSISTITE	45
PROPEDEUTICITÀ	Lingua e traduzione inglese I livello avanzato
ANNO DI CORSO	Secondo
SEDE	Si rinvia al calendario ed all'orario delle lezioni
ORGANIZZAZIONE DELLA DIDATTICA	Lezioni frontali
MODALITÀ DI FREQUENZA	Obbligatoria
METODI DI VALUTAZIONE	Prova scritta + Prova orale
TIPO DI VALUTAZIONE	Voto in trentesimi
PERIODO DELLE LEZIONI	Si rinvia al calendario ed all'orario delle lezioni
CALENDARIO DELLE ATTIVITÀ DIDATTICHE	Si rinvia al calendario ed all'orario delle lezioni
ORARIO DI RICEVIMENTO DEGLI STUDENTI	Si rinvia al portale docenti

RISULTATI DI APPRENDIMENTO ATTESI

Conoscenza e capacità di comprensione

Lo/a studente/ssa conosce in modo approfondito aspetti linguistici e discorsivi della lingua inglese, in una prospettiva sia sincronica che diacronica, anche nelle sue applicazioni all'analisi testuale e alla traduzione. Attraverso esercitazioni pratiche, le sue competenze comunicative in tutte le abilità, attive e passive, progrediscono verso il livello C1 del Quadro Comune di riferimento europeo, che lo rende in grado in interpretare efficacemente i codici socio-linguistici e culturali dei soggetti coinvolti in una relazione comunicativa. Lo/a studente/ssa conosce gli strumenti (grammatiche, dizionari e corpora testuali) ed i metodi (analisi del senso del testo di partenza e sua trasposizione nel testo di arrivo) traduttivi di base. È in grado di identificare ed applicare le strategie traduttive di base più adeguate alle funzioni comunicative/operative dei testi da tradurre. Ha altresì studiato – durante il percorso di laurea triennale – nozioni generali sulle varianti di lingua inglese nel mondo.

Capacità di applicare conoscenza e comprensione

Agli studenti verrà richiesto di cimentarsi direttamente con la traduzione di brevi testi autentici e di discutere sulle problematiche traduttive sulla base delle singole strategie adottate. Le lezioni frontali svolte dalla docente titolare del corso saranno in prevalenza in lingua inglese. Il corso verterà anche su una variante della lingua inglese, l'Hiberno-English, ovvero l'inglese che si parla

in Irlanda. A completamento del percorso didattico, gli studenti potranno partecipare ad un convegno internazionale di studi irlandesi organizzato dalla docente, convegno che si svolgerà nei primi giorni del mese di giugno 2015 e durante il quale verranno approfonditi argomenti affrontati durante il corso. Le esercitazioni pratiche di lingua tenute da un collaboratore esperto linguistico di madrelingua inglese e articolate durante l'intero anno accademico, sono destinate a tutti gli studenti che verranno suddivisi in piccoli gruppi e si concentrano su tutte le abilità linguistiche: il parlato, l'ascolto, la lettura e la scrittura. La verifica delle conoscenze sull'uso della lingua avviene tramite prova scritta e tramite colloquio orale con il collaboratore linguistico.

Autonomia di giudizio

Essere in grado di svolgere un'analisi dei testi e del materiale sottoposto durante le lezioni.

Abilità comunicative

Capacità di esporre e condividere, in classe, in lingua inglese, i commenti e le proprie riflessioni sul lavoro di traduzione individuale o di gruppo nonché sui testi letterari analizzati in riferimento alla variante di lingua inglese studiata.

Capacità di apprendimento

Verifica delle abilità raggiunte tramite prova orale finale.

OBIETTIVI FORMATIVI

Prendendo spunto dalle linee fondamentali dell'attuale dibattito nell'ambito della disciplina dei Translation Studies, e dagli strumenti essenziali per affrontare la traduzione di testi appartenenti a diverse tipologie testuali – lavoro svolto nello scorso a.a. – , ci si soffermerà sull'attività traduttiva. Gli studenti verranno stimolati ad individuare le strategie preferibili da applicare per rendere i testi di arrivo validi dal punto di vista della qualità. I testi verranno analizzati a livello contenutistico/stilistico e di funzione testuale. Le lezioni comprenderanno l'applicazione dei modelli analizzati alla traduzione dall'inglese all'italiano di testi letterari. Il discorso teorico, premessa affrontata nello scorso anno accademico, sarà dunque strettamente connesso all'attività pratica del tradurre. A tale scopo verranno forniti suggerimenti e metodologie per risolvere alcuni problemi essenziali legati, per esempio, alla traduzione delle differenze culturali e delle varietà linguistiche. Il corso intende anche puntare l'attenzione sulle necessarie fasi di revisione dei testi, atte a produrre traduzioni fruibili nella lingua d'arrivo. Verranno inoltre fornite agli studenti indicazioni sugli strumenti informatici per effettuare una traduzione. Lo/a studente/ssa sarà in grado di identificare, elaborare autonomamente ulteriori conoscenze e competenze meta traduttive di livello superiore nonché di applicarle ai testi.

Nella seconda parte del corso, di tipo più teorico, agli studenti verrà data un'introduzione generale alle varietà di inglese che si parlano nel mondo. L'attenzione si volgerà poi alla variante di inglese che si parla in Irlanda, Hiberno-English o Irish English. Dopo aver fornito una storia linguistica del Paese, si passerà allo studio attento delle peculiarità sintattiche, fonetiche, lessicali e semantiche della variante con particolare riferimento a testi della drammaturgia e della narrativa anglo-irlandese. Agli studenti verrà chiesto di prendere in esame peculiarità linguistiche di brani da alcuni classici della letteratura anglo-irlandese al fine di individuare elementi della grammatica, della sintassi, del lessico e della semantica della lingua straniera studiata. Il corso si presenta dunque anche come un'occasione per apprendere aspetti della cultura irlandese, supportata da testi letterari che costituiranno una valida base di partenza per la frequenza di un convegno internazionale di studi irlandesi organizzato dalla docente nel mese di giugno 2015 presso l'Università di Palermo.

PROGRAMMA DIDATTICO (il numero delle ore è indicato tra parentesi):

Il corso comprende le seguenti attività formative:

A) lezioni frontali
B) lo studio individuale dei testi guida
C) altre attività di compartecipazione che includono la traduzione di brevi testi letterari attraverso un lavoro individuale o di gruppo; la discussione delle problematiche traduttive incontrate e delle strategie adottate e sui testi irlandesi analizzati dal punto di vista linguistico nonché la partecipazione ad un convegno internazionale di studi irlandesi che si svolgerà nei giorni 3-5 giugno 2014.

Argomenti:
Introduction to the course; varieties of English: (2);
Hiberno-English: definition and history Hiberno-English today (2);
The language of Anglo-Irish literature: (1);
the language of Irish theatre: Yeats, Synge (2); O'Casey: (2);
the language of Irish prose: Sterne, Maria Edgeworth (1); Griffin and Carleton (1), Somerville and Ross (1), Joyce (2), Doyle: (2);
Translation workshop and attendance of International conference Efacis 2015 (3-5 June 2015)(15)
Translation workshop for 9 credits students:
Introducing Harry Clifton (2)
Translating Harry Clifton's poetry into Italian (13)

Strumenti a supporto della didattica
Le lezioni frontali si avvarranno dell'utilizzo di proiezioni PPT.
Durante le lezioni pratiche di traduzione sarà possibile svolgere attività in gruppo o individuali con l'ausilio di alcuni dizionari, cartacei e online o risorse web.
Translation workshop for 9 credits students:
Introducing Harry Clifton (2)
Translating Harry Clifton's poetry into Italian (13)
TESTI GUIDA
Nasi F. (a cura di), *Sulla traduzione letteraria. Figure del traduttore, studi sulla traduzione*, Longo, Ravenna, 2001.
Zacchi R., Morini M. (a cura di), *Manuale di traduzioni dall'inglese*, Mondadori Campus, Milano, 2002.
Buffoni F., *La traduzione del testo poetico*, Marcos y Marcos, Milano, 2004.
Kallen J., *Focus on Ireland. Varieties of English around the World*, Ragensburg, Dublin, 1997.
Le pagine da leggere dai testi sopra elencati verranno indicate all'inizio del corso.

Ulteriore indicazioni bibliografiche saranno fornite durante il corso e la bibliografia definitiva sarà resa disponibile online entro la seconda settimana del corso.

COMPILATO E FIRMATO
DA *PROF. CHIARA SCIARRINO*